

2006
Cooperación CESR Aquitania
/ CES CAPV

Turismo de proximidad
entre la región de **Aquitania**
y la **Comunidad Autónoma**
del País Vasco y Turismo
de estancias para otros
mercados: oportunidades
y condiciones de desarrollo

Informe conjunto

Índice

Introducción pág. 5

1 Regiones con recursos turísticos diversificados pág. 7

1.1 Enfoque general

1.2 Una oferta de alojamiento heterogénea

1.3 Transporte

1.4 Afluencia y mercados

1.5 Aportación del turismo al desarrollo y empleo regionales

1.6 Estudio de las complementariedades, los puntos de convergencia y los elementos diferenciadores

3

Bases y perspectivas para una cooperación turística reforzada **pág. 27**

- 3.1 A favor de un Convenio de Cooperación
 - 3.1.1 Mejorar el conocimiento técnico e información sobre la realidad de los respectivos mercados turísticos
 - 3.1.2 Promover un turismo de proximidad
 - 3.1.3 Emprender acciones comunes de potenciación y promoción de una oferta de producto interregional en los mercados más lejanos (nacionales e internacionales)
 - 3.1.4 Compartir las experiencias y desarrollar los intercambios de know-how
 - 3.1.5 Integrar las cooperaciones en las estrategias turísticas regionales
- 3.2 Retos y Perspectivas
 - 3.2.1 Un contexto internacional y europeo fuente de cambios de Aquitania y la C.A.P.V. y condiciones de desarrollo de un turismo de proximidad y estancias.

Conclusión **pág. 39**

2

Los agentes del desarrollo turístico de ambas regiones y la dinámica de cooperación **pag. 19**

- 2.1 Organización del turismo en cada una de las dos regiones :agentes, misiones, coordinación y estructuración del partenariado público-privado
- 2.2 Estado y análisis de las acciones de cooperación turística interregional entre Aquitania y CAPV

Introducción



En el año 2003, los Consejos Económicos y Sociales de la región de Aquitania y de la Comunidad Autónoma del País Vasco acordaron entablar una reflexión común en torno a la temática del turismo.

El planteamiento seleccionado dio prioridad a un doble principio de cooperación sobre esta temática:

- un principio de complementariedad y trabajo en común sobre cuestiones de interés compartido,
- un principio de sostenibilidad, orientado a tener en cuenta las dimensiones económicas, sociales y medioambientales.

Sobre la base de estos principios, la elección del CESR de Aquitania y la CAPV recayó sobre la problemática del **desarrollo de estancias y del turismo de proximidad**. Esta elección vino dada por los siguientes argumentos:

- En términos económicos, el desarrollo de esta modalidad de turismo se dirige al incremento de actividad de los operadores del turismo, sobre todo en el periodo fuera de temporada, contribuyendo así a la rentabilización de inversiones. Además, esta actividad económica turística puede también proporcionar ingresos complementarios a las actividades conexas (por ejemplo, comercios) y generar el desarrollo de actividades de ocio. Por último, puede aportar ingresos adicionales a las entidades locales.
- En el plano social, el desarrollo de un turismo que se nutre de las cuencas de proximidad puede contribuir a la prolongación de las temporadas turísticas y a una mayor estabilización de los empleos e ingresos vinculados al turismo.

Puede también contribuir a la toma en consideración de cuestiones relativas a la cualificación y condiciones de trabajo de este sector. El desarrollo del turismo de proximidad puede, además, incrementar la adaptación y la accesibilidad de una oferta dirigida a determinada clientela o público objetivo. Puede, también, favorecer



el intercambio cultural entre regiones. En la medida en que esta forma de turismo puede desarrollarse fuera de la temporada alta, no alimenta el fenómeno de la sobre frecuentación susceptible de generar situaciones de trastorno y problemas de aceptación a las poblaciones locales.

- En materia de medio ambiente, y por estos mismos motivos, la presión ejercida sobre el medio natural puede ser limitada en comparación con la saturación de determinados lugares de vacaciones o de visita que se observa en temporada alta. La congestión de los ejes de comunicación es, también, limitado. Al tratarse de un turismo de proximidad, el recurso a medios de transporte muy contaminantes (a saber, aéreo) es muy reducido, aunque el uso del automóvil sigue siendo el preferido con creces. Ahora bien, en este sentido podrían fomentarse modos de desplazamiento alternativos (transporte local a nivel de la conurbación vasca, ferroviario, e incluso marítimo). Por último, este tipo de turismo puede contribuir a la valorización del patrimonio natural y cultural de las dos regiones.

- Finalmente, en términos de gobernanza, la elaboración de una oferta turística basada en un turismo de proximidad es más fácilmente gestionable por parte de los agentes locales involucrados, tanto a nivel de operadores como de consumidores. Este tipo de turismo se presta también a mejorar el conocimiento recíproco entre los agentes de las dos regiones, y a disipar ciertas resistencias o a prioris.

Más allá de la identificación de las pistas de desarrollo de un turismo de proximidad entre ambas regiones, los CESR de Aquitania y de la CAPV coinciden también en el interés de situar esta reflexión en la perspectiva de un enfoque más amplio de cooperación, orientado a la puesta en marcha de una oferta común destinada a mercados más lejanos.

Sobre estas bases, el informe de síntesis se construye entorno a varios puntos:

1. un análisis de la oferta y de los mercados turísticos respectivos de Aquitania y de la CAPV, y que incluye las características comunes y los elementos distintivos en este ámbito.
2. un análisis de los agentes y de los proyectos de cooperación turística entre las dos regiones.
3. una recapitulación de las oportunidades y limitaciones existentes a este nivel,
4. la presentación de posibles pistas de cooperación sobre la base de los criterios de complementariedad y sostenibilidad seleccionados, que comprende también una identificación de las perspectivas y problemáticas.



Regiones con recursos turísticos diversificados

Tanto Aquitania como la CAPV presentan un elenco bastante amplio de recursos turísticos, por la diversidad y la riqueza de su patrimonio natural y cultural.

Regiones	Superficie	Población (en millones de habitantes)
CAPV	7.261 km ²	2,1 millones
Aquitania	41.308 km ²	3 millones

1.1 Enfoque general

Estas dos regiones disponen de una línea de costa relativamente importante: 197 Km. La CAPV y 265 Km. Aquitania. Se caracterizan por una gran diversidad paisajística que abarca valles, zonas montañosas y rurales, con espacios con grandes atractivos. A título indicativo, los espacios naturales protegidos constituyen el 14% de la superficie de la Comunidad Autónoma del País Vasco que cuenta con 7 parques naturales y 1 Reserva de la Biosfera en Urdaibai. En Aquitania, el 20% del territorio está clasificado como Zona natural de interés faunístico y florístico (ZNIEFF) y varios miles de hectáreas disfrutan de protección especial (17 reservas naturales, 2 parques naturales regionales y una parte del Parque Nacional de los Pirineos Orientales, que abarcan aproximadamente el 10% del espacio regional, espacios naturales protegidos, Zonas de protección especial y Zonas de interés para la conservación de aves, Zonas especiales de conservación Natura 2000, Zonas de protección del patrimonio arquitectónico, urbano y paisajístico...).

Algunos de estos espacios constituyen a veces puntos de atracción turística enormemente visitados (por ejemplo, la Duna de Pyla en Aquitania, con 1,4 millones de visitantes al



año, las playas de Laida y Laga en Urdaibai...). Determinados espacios protegidos que están equipados, reciben varias decenas de miles de visitantes.

El patrimonio cultural de estas dos regiones es además muy rico, e incluso remarcable, con particularidades comunes entre las que se encuentran aquéllas cuyo nexo de unión es la cultura vasca y sus diversas expresiones. Además de ello, la CAPV y Aquitania ofrecen lugares de acogida y visita, en muchos casos originales:

- museos (cabe destacar el museo Guggenheim y el museo de Bellas Artes de Bilbao, el museo de arte moderno Artium de Vitoria y CAPC en Burdeos, el museo Txillida en Hernani, el museo Balenciaga de Getaria, el museo del Mar de Biarritz y el Acuario de San Sebastián, el museo Marítimo de Bilbao, el museo nacional de la Prehistoria de Eyzies, diversos museos relacionados con el patrimonio y las tradiciones locales, como el ecomuseo de Marquèze en las Landas, las antiguas ferrerías de Gipuzkoa...),
- patrimonio remarcable (edificios históricos, palacios y castillos en Vizcaya, Gipuzkoa o en el Périgord, pueblos pintorescos), entre los que se halla un gran número de parajes o monumentos catalogados.
- cuevas y otros yacimientos prehistóricos del Périgord (como Lascaux) también en Pirineos Atlánticos (Sare, Isturitz-Oxocelhaya), y en Gipuzkoa y Vizcaya (Santimamiñe)...

Se han identificado múltiples proyectos de valorización del patrimonio cultural en el marco de este trabajo, ya sea en Aquitania (por ejemplo, en el marco de la política regional a favor de una docena de lugares destacados como la ciudadela de Blaye, la abadía de Cadouin, los espacios de Brantôme-Bourdeilles, los castillos de Biron, Duras y Bonaguil, diversos proyectos, tales como la ciudad del Surf y del océano en Biarritz, desarrollo del enoturismo...) o en la CAPV (proyectos de museos sobre la mitología vasca en Balmaseda, sobre la pesca de ballenas en Bermeo, museo del txakoli en Leioa, torre de Madariaga en la reserva de Urdaibai en Vizcaya, museo del hierro en Legazpia, museo del queso en Idiazábal, valorización de las cuevas de Harrikutz en Oñate, centro de interpretación en Aranzazu y de valorización del patrimonio religioso en torno a un proyecto “Tierra Ignaciana” y del santuario de Loyola, santuario de Aranzazu en Gipuzkoa, torre de Los Barona, desarrollo del turismo enológico en La Rioja Alavesa...).

Estas dos regiones ofrecen, además, otros equipamientos y actividades de ocio específicas: parques temáticos (como los parques Walibi y Aquacity, Préhistoparc en



Aquitania, parque temático “Karpin Aventura”, parque subacuático proyectado en Muskiz, en Bizkaia... Paralelamente, disponen de numerosos lugares de actividades al aire libre: actividades náuticas, golf, senderismo y turismo ecuestre... por citar sólo unos ejemplos. La CAPV dispone de otros potenciales de desarrollo de actividades (surf, piragüismo...) ya bien explotadas en Aquitania.

En este mismo sentido, podemos mencionar la existencia de una oferta específica en turismo de salud (termalismo, talasoterapia), muy presente en Aquitania y en desarrollo en la CAPV (Gipuzkoa).

Otra ventaja que incide positivamente sobre el atractivo de Aquitania y la CAPV se basa en su patrimonio gastronómico (incluidos los vinos), que contribuye en una medida considerable a la notoriedad y la imagen turística de estas dos regiones, y que genera un importante flujo de visitantes de día (excursionistas).

La riqueza del patrimonio arquitectónico e histórico, junto con la valorización reciente de espacios públicos y la realización de nuevos equipamientos o la adaptación de las infraestructuras existentes, refuerza el potencial del turismo urbano (ejemplos de Bilbao, San Sebastián, Vitoria, Burdeos o incluso Biarritz en ubicación costera)....

Esta dinámica de valorización beneficia el desarrollo de un turismo de negocios y congresos, especialmente dinámico en la CAPV (Bilbao, San Sebastián), pero también activo en Aquitania (principalmente Burdeos y Biarritz).

Por último, la capacidad de atracción turística de estas dos regiones se basa también en la organización de numerosos eventos y encuentros de carácter cultural (festivales, fiestas, tradiciones...) y deportivo, ya sea en pleno periodo estival o el resto del año.

1.2 Una oferta de alojamiento heterogénea

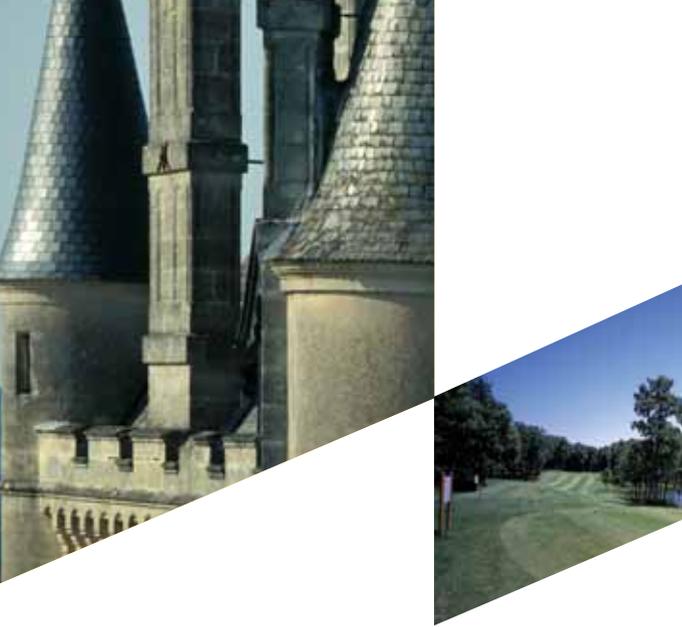
La estructura de la oferta de alojamientos comerciales difiere con bastante claridad entre ambas regiones (datos 2005):

Tipo de alojamiento	Nº de establecimientos		Capacidad (en	
	Aquitania	CAPV	Aquitania	CAPV
Hotelería	1.144	367	59.098	19.900
Hotelería al aire libre	700	22	(eval.) 317.646	9.929
Casas rurales	5.892	280	23.690	2.614
Otros (complejos vacacionales, residencias de turismo, albergues juveniles...)	225	N.D.	81.129	N.D.
Otros amueblados	aprox. 50.000	N.D.	(estim.) 230.000	N.D.
Total alojamiento en establecimientos públicos	7.961 (58.000) con amueblados	669	481.563 (más de 700.000 camas con amueblados)	32.443 camas

En Aquitania, la oferta de alojamiento en establecimientos no públicos (en segundas residencias, sobre todo) representa una capacidad estimada de más de 800.000 camas, lo que constituye una característica importante del turismo aquitano. En la CAPV, aunque esta oferta existe, no se disponen de datos estadísticos completos equivalentes.

La oferta de alojamiento en establecimientos públicos en la CAPV está fundamentalmente estructurada en torno a la hotelería, y su implantación se ubica principalmente en las tres capitales (Bilbao, San Sebastián, Vitoria: el 60% de la capacidad). Los establecimientos urbanos de alta gama representan el 12% del total pero el 45% de la oferta de hotelería de la Comunidad Autónoma.

Esta oferta hotelera se ha desarrollado claramente durante la última década (+80%), e ilustra el reciente despunte de la actividad turística en esta región. Este desarrollo de la hotelería ha sido generalizado, tanto en zonas urbanas (+50%) como en zonas del interior y de la costa (duplicación de la oferta). Durante este mismo periodo también se ha observado la duplicación de capacidad para los alojamientos rurales o de agroturismo. Esta tendencia continúa, tal como lo confirman las estadísticas recientes de los tres últimos años (+18% para los alojamientos de agroturismo entre 2003 y 2005).



En Aquitania, tras una expansión sostenida durante las tres últimas décadas, la dinámica de desarrollo se ha ralentizado netamente. Aquí la oferta se centra principalmente en las estaciones litorales, en algunas zonas turísticas de interior (sobre todo, Périgord Noir) y en las principales aglomeraciones urbanas. En términos globales, la capacidad hotelera se ha reducido, salvo en las categorías de gama alta, que representan un quinto de los establecimientos y un tercio de la capacidad. Sin embargo, esta limitación de la oferta ha ido acompañada durante los últimos años de esfuerzos notables de mejora de la calidad de las prestaciones, que participan en el Plan Qualité France iniciado por el Estado (Aquitania es así la primera región francesa en número de establecimientos que disfrutaban de la referencia de calidad Hotelcert®, esto es, el 30% de los efectivos nacionales con 76 establecimientos certificados). La oferta de hotelería al aire libre, que sigue siendo con creces la primera oferta de alojamiento en establecimientos públicos en esta región, permaneció relativamente estable y se inclina hacia los segmentos de gama alta (3 y 4 estrellas). Los operadores de este segmento están actualmente fuertemente implicados en iniciativas de gestión medioambiental y ecodiseño (programa Eco-Camps, con el proyecto Life, relativo a los nuevos modos de alojamiento de alquiler tipo caravana y hábitats ligeros de ocio).

Los principales avances observados en la oferta de alojamiento en Aquitania se refieren a las residencias de turismo en aglomeraciones urbanas y en las estaciones litorales (duplicación de la oferta) y al alojamiento tipo “chambres d’hôtes” en el ámbito rural.

En consecuencia, el panorama de la oferta receptiva y su evolución son bastantes diferentes en Aquitania y en la CAPV. Esta constatación expresa ante todo la diferencia de los procesos de desarrollo turístico entre estas dos regiones (véase más abajo).

1.3 Transportes

La CAPV y Aquitania cuentan con una red de infraestructuras diversificadas (carretera, ferrocarril y aire). Sin embargo, las conexiones entre estas dos regiones pasan casi exclusivamente por la red viaria, completada con conexiones ferroviarias locales (p.e. el TOPO). Cada una de estas dos regiones dispone paralelamente de una red ferroviaria orientada fundamentalmente al transporte interior o nacional.

En cuanto a infraestructuras aeroportuarias, la CAPV dispone de tres plataformas (Bilbao, Hondarribi para Donostia-San Sebastián y Foronda en Vitoria-Gasteiz). El aeropuerto de Bilbao es el más importante, con un fuerte desarrollo que concentra por sí solo el 90% del tráfico (3,39 millones de pasajeros), del que un tercio es tráfico internacional de pasajeros.

Por su parte, Aquitania dispone también de tres aeropuertos principales (Burdeos-Mérignac, Biarritz y Pau-Pyrénées). Con más de 3 millones de pasajeros, el aeropuerto de Burdeos es el más importante, seguido del de Biarritz (800.000 pasajeros) y Pau (680.000 pasajeros). Otros aeropuertos que se encuentran repartidos por el territorio aquitano completan esta red de infraestructuras: Agen-La Garenne, Périgueux-Bassillac y Bergerac-Roumanières. Durante los últimos años, la actividad de algunos de estos aeropuertos de Aquitania ha sido dinamizada por la llegada de las compañías de bajo coste (sobre todo en el caso de los aeropuertos de Bergerac y Pau).

Tanto el puerto de Bilbao como el de Burdeos han desarrollado una actividad de turismo de cruceros.

El puerto de Bilbao está conectado por ferry con la ciudad de Portsmouth (unos 135.000 pasajeros al año) y recibe una veintena de buques crucero al año. A principios de 2006 se ha inaugurado un nuevo muelle específicamente dedicado al tráfico de cruceros a fin de impulsar este tipo de turismo. El puerto de Burdeos es también escala de cruceros (una veintena y 9.500 pasajeros en 2005).





1.4 Afluencia y mercados

El análisis de la afluencia turística difiere de una región a otra en razón de las especificidades de los dispositivos de observación estadística empleados en cada una de las dos regiones.

Afluencia (2005)	Nº de estancias (en millares)		Pernoctaciones (en millares)		Estancia media (en días)	
	Aquitania	CAPV	Aquitania	CAPV	Aquitania	CAPV
Hotelería	4.143	1.750	7.891	3.290	1,9	1,9
Hotelería al aire libre	1.649	166	11.383	451	6,9	2,7
Casas rurales	144	88	1.169	262	8,1	3
Otras fórmulas comerciales de tipo hostelero (complejos vacacionales, residencias de turismo...)*	667	ND	4.921	ND	7,4	NR
Otros amueblados*	973	ND	8.244	ND	8,5	NR
Total comercial	7.576	2.004	33.608	4.003	4,4	2

* Período de mayo a septiembre de 2004

De hecho, el análisis de esta diversidad de datos no permite realizar más que una comparación parcial de la realidad del turismo de las dos regiones.

Por lo que respecta a la CAPV, la afluencia turística se mide a través de las entradas de viajeros registradas en los establecimientos de alojamiento públicos (establecimientos hoteleros, establecimientos de agroturismo y campings).

La clientela extranjera constituye cerca del 30% de las estancias y pernoctaciones en hoteles y el 10% en los alojamientos de agroturismo. La clientela francesa supone el primer mercado turístico internacional de la CAPV (el 20% de las estancias de extranjeros en hoteles, un tercio de las registradas en los establecimientos de agroturismo, y el 17% de las pernoctaciones extranjeras, por delante de la clientela británica y alemana). Sin embargo, hay que matizar esta constatación en función de los territorios históricos. Si bien la clientela francesa ocupa el primer lugar en Gipuzkoa, es la clientela británica la que encabeza el número de extranjeros en Bizkaia. Aquitania representa el primer mercado turístico francés de la CAPV con el 37% de las entradas (el 30% es de Île-de-France), de las que una cuarta parte procede de Burdeos. El mercado procedente del entorno próximo al País Vasco francés sólo representa el 15% de las estancias realizadas por aquitanos en la CAPV (pero cerca del 90% de las excursiones).

En los establecimientos de agroturismo, la cuota de la clientela doméstica es especialmente alta: más del 40% de las estancias y más del 30% de las pernoctaciones, seguida de las clientelas catalana y madrileña.

En términos globales, dos tercios de la afluencia turística se reparte entre las tres capitales (Bilbao, San Sebastián, Vitoria), una quinta parte en el interior y el resto en el litoral. El turismo de negocios y congresos, que hasta muy recientemente constituía el primer motivo de desplazamiento de los visitantes a la CAPV, ha sido superado por el turismo de ocio y cultura, cuyo desarrollo se ha beneficiado de la apertura relativamente reciente de nuevos equipamientos (entre ellos, el museo Guggenheim en Bilbao) y de la dinámica surgida en torno a la ciudad de Bilbao.

Alrededor de la mitad de las estancias y pernoctaciones se realiza entre los meses de mayo y septiembre.

Según estimaciones oficiales – Eustat, Frontur, Familitur, INE- el número total de estancias efectuadas en la CAPV, incluyendo las estancias en establecimientos no públicos (), se sitúa por encima de los cinco millones. Aunque la afluencia de turistas se ha incrementado a lo largo de estos últimos años, la estancia media se mantiene estancada, en razón de la predominancia del turismo urbano de corta estancia que caracteriza el turismo vasco.

El dispositivo de observación estadística del que dispone la Comunidad Autónoma del País Vasco ofrece además la posibilidad de contemplar otro aspecto interesante para el turismo de proximidad en Aquitania y la CAPV. Se trata del flujo de excursionistas, entradas de viajeros que efectúan visitas de día a la CAPV sin efectuar pernoctación alguna.

Este flujo alcanzaba los casi 7 millones de visitas en 2003, y se nutría de desplazamientos motivados principalmente por las compras, pero también por el ocio y la gastronomía.



En Gipuzkoa este flujo generaba en 2003 el 75% del gasto turístico. Lamentablemente, no se dispone de este tipo de información respecto de Aquitania.

Según los datos que se desprenden del análisis de los flujos, la afluencia turística de Aquitania registra 12 millones de estancias y 85,5 millones de pernoctaciones anuales (en todo tipo de establecimientos de alojamiento: públicos y no públicos). Las entradas de turistas están muy concentradas en el espacio (litoral, Périgord y determinados centros urbanos) y en el tiempo (más del 70% de la afluencia turística tiene lugar entre mayo y septiembre, y más del 50% exclusivamente en los meses de julio y agosto). El turismo doméstico de los propios aquitanos constituye el 15% de las pernoctaciones a lo largo del año. Las principales regiones francesas de las que proceden los turistas que pernoctan en Aquitania son las de París y de Midi-Pyrénées.

La clientela internacional supone el 17% de la afluencia turística regional. Este porcentaje varía mucho según las modalidades de alojamiento: el 35% en camping, el 17-18% en establecimientos hoteleros y casas rurales, en torno al 10-12% en casas y apartamentos amueblados, menos del 5% en residencias turísticas y complejos vacacionales. El mercado británico proporciona el contingente más importante de turistas extranjeros en Aquitania (25%), seguido del holandés y del procedente del Estado.

Éste ocupa un lugar creciente y registra una progresión regular desde principios de los años 2000. Representa el 14% de las estancias y el 11% de las pernoctaciones de extranjeros en Aquitania (1 millón). Según encuestas existentes (que habrán de ser actualizadas a lo largo de 2006), resulta que, aproximadamente, una quinta parte de la clientela del estado español que realiza estancias en Aquitania procede de la CAPV. Esta aprecia de Aquitania sus playas, la gastronomía y el vino, y su riqueza cultural.

Frecuenta sobre todo las playas de Las Landas (en alojamientos amueblados, alquiler de bicicletas), la región de Burdeos (en hoteles y visita de viñedos), el Périgord (en hoteles y descubrimiento del patrimonio) o, de forma más marginal, los ríos de Lot-et-Garonne (turismo fluvial). Se constata, asimismo, una fuerte demanda de alojamiento

rural en la zona próxima a la frontera (por ejemplo, Zuberoa) entre temporadas (particularmente, en primavera).

El litoral y el campo son los destinos turísticos más valorados en Aquitania. Alrededor del 70% de las estancias de turistas en Aquitania entre mayo y septiembre están motivadas por las vacaciones y el ocio. El turismo de negocios genera únicamente el 4% de las estancias durante este periodo.

Como media anual, la cuota de turistas equivale al 8% de la población regional. Este porcentaje puede alcanzar el 30% ó 40% durante determinados periodos de la temporada alta.

Más allá de estas cifras, que pueden parecer alentadoras, conviene destacar que las diversas iniciativas institucionales y privadas llevadas a cabo para promover los atractivos de la CAPV entre la clientela aquitana, y el turismo aquitano entre la clientela vasca, particularmente con motivo de la participación en determinadas ferias (Expovacaciones en Bilbao, Sevatur en San Sebastián, Burdeos, Toulouse, Fiesta del vino en Burdeos, SMTV de París ...) se han saldado con resultados bastante decepcionantes para los operadores implicados.

Este fracaso parece estar en buena medida relacionado con el desconocimiento recíproco de los agentes y de las modalidades de aproximación adecuadas a los respectivos mercados. Otras razones tendrían que ver con la relativa precariedad de los nexos de unión y de cooperación establecidos (véase más adelante, capítulo 2). La sensación que se desprende es a la vez la de una infra-explotación de los respectivos mercados turísticos, y la de una incapacidad para llegar o captar a los potenciales clientes.

1.5 Aportación del turismo al desarrollo y empleo regionales

En la CAPV, el turismo es aún una actividad económica reciente, pero que se encuentra en pleno desarrollo. Representa el 4 % del PIB (2.000 millones de € para un PIB total de 50.000 millones €) en 2003. Además, ocupa el 3,3% del empleo de la Comunidad Autónoma.

En Aquitania, el turismo (hoteles, cafeterías, restaurantes) genera 5.300 millones € de ingresos y 32.000 empleos asalariados (el 3% del empleo asalariado total y hasta más del 7% en temporada alta con 70.000 empleos directos e indirectos).

Cabe añadir la existencia de movimientos regulares de trabajadores en la zona transfronteriza ligados a las profesiones y empleos turísticos (hotelería, restauración), y que pueden enfrentarse a algunas dificultades (diferencias en materia de cualificaciones y de legislación laboral, por ejemplo).



1.6 Estudio de las complementariedades, los puntos de convergencia y los elementos diferenciadores

A partir de los elementos de diagnóstico anteriores, se pueden identificar rasgos comunes y distintivos entre los turismos de las dos regiones.

Uno de los principales puntos de convergencia entre Aquitania y la CAPV estriba en la calidad y la gran variedad de su patrimonio natural y cultural, reforzado en parte por una fuerte identidad. Este hecho proporciona, al menos potencialmente, terrenos de acercamiento y cooperación, sobre temas relacionados con la valorización con fines turísticos de los espacios naturales y el patrimonio cultural. La afirmación de la imagen de identidad ligada a la cultura vasca constituye también un nada desdeñable factor de diferenciación en los mercados exteriores, tal como lo confirman el plan estratégico de la Maison de la France y algunos estudios desarrollados en Aquitania y la CAPV.

No obstante, los datos presentados más arriba demuestran diferencias notables en cuanto al grado de valorización de los respectivos potenciales turísticos. Desde este punto de vista, la cuestión del desarrollo turístico no ha surgido en la CAPV hasta fechas recientes, concretamente a partir de finales de los noventa, con el efecto dinamizador del museo Guggenheim de Bilbao.

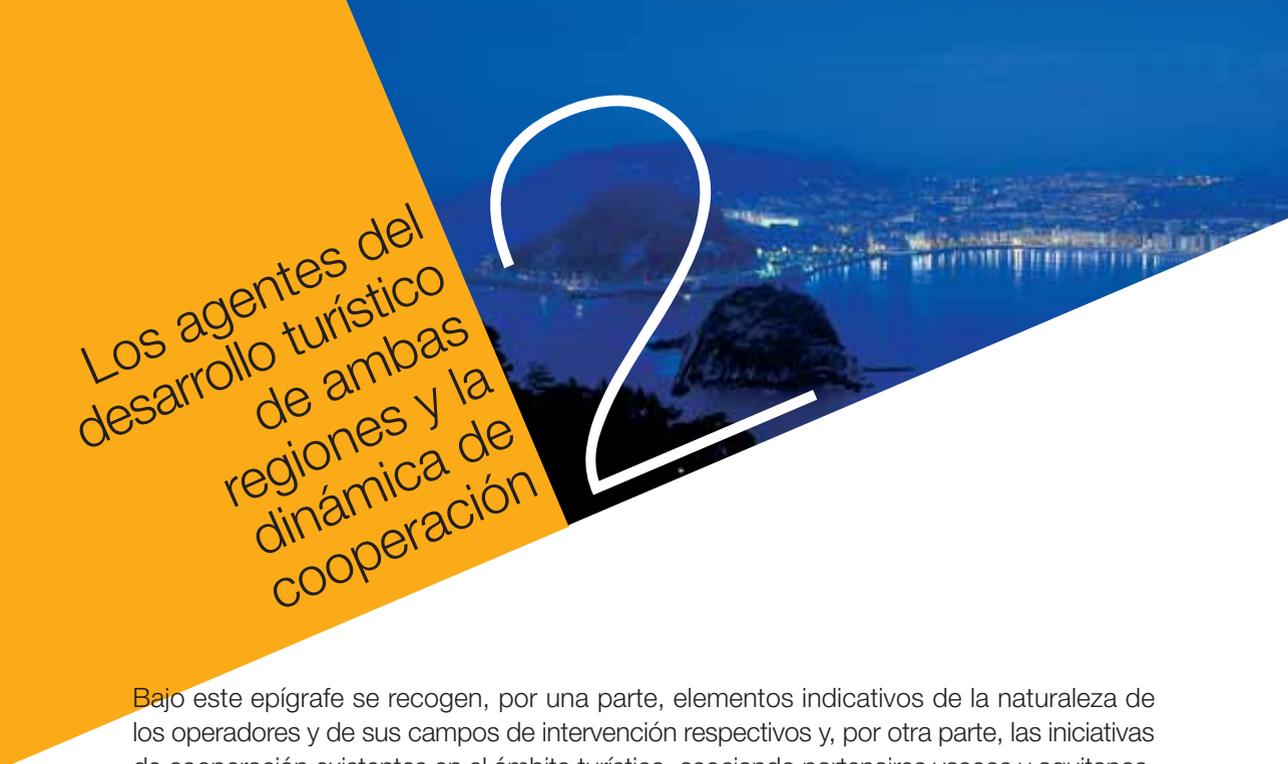
Desde entonces, asistimos a un auténtico auge de la actividad en esta región. La economía del turismo es todavía una actividad económica relativamente reciente y en pleno desarrollo, tal como lo demuestran los múltiples proyectos mencionados en las comparecencias. De hecho, todavía existen potencialidades reales de desarrollo, ya sea en el litoral, en las zonas rurales e incluso en determinadas ciudades, dada la riqueza y el atractivo del patrimonio de la Comunidad Autónoma. Esta dinámica de valorización turística requiere esfuerzos de organización territorial de la oferta y de refuerzo de las capacidades y recursos humanos, sobre todo a escala local, para poner

en marcha iniciativas colectivas coordinadas. A escala de Comunidad Autónoma se impulsan iniciativas de estructuración y cabe destacar varias iniciativas concretas, por ejemplo, en un plano interregional con la iniciativa “España Verde” o en un plano regional con la operación “Destino País Vasco”.

De forma contraria, la actividad económica del turismo es una realidad muy presente y antigua en Aquitania, si bien permanece básicamente concentrada en una quinta parte del territorio regional, concretamente en el litoral. Aunque la cuestión de la valorización turística de determinados elementos del patrimonio regional sigue de actualidad, la preocupación se centra menos en el desarrollo cuantitativo de la oferta que en la adaptación cualitativa de la oferta receptiva existente, sobre todo en el litoral. La organización territorial de la oferta está sólidamente estructurada, sobre todo en torno a las estaciones litorales o de montaña, de los polos turísticos rurales o de los “países de acogida”. A escala regional, existe una Misión de las oficinas de turismo y “países de acogida” turística, que desempeña un papel de puesta en red y formación continua de los agentes de desarrollo turístico. En Burdeos y Pau se ofrecen programas de formación específicos de grado superior.

Tanto en un caso como en otro, la dinámica emprendida tiene como fin la rentabilización y mejor organización de la oferta receptiva sobre la base de la actual tendencia turística a un mayor escalonamiento de las estancias a lo largo del año. En este sentido, la mayoría de los interlocutores regionales implicados han expresado el interés de desarrollar un turismo de proximidad y de estancias cortas entre ambas regiones, incluso también comprensivo de un radio territorial más amplio (por ejemplo: Toulouse para la CAPV), ya sea captando nuevos tipos de clientela ya sea "fijando" una parte del flujo de excursionistas.





2

Los agentes del desarrollo turístico de ambas regiones y la dinámica de cooperación

Bajo este epígrafe se recogen, por una parte, elementos indicativos de la naturaleza de los operadores y de sus campos de intervención respectivos y, por otra parte, las iniciativas de cooperación existentes en el ámbito turístico, asociando partenaires vascos y aquitanos.

2.1 Organización del turismo en cada una de las dos regiones: agentes, misiones, coordinación y estructuración del partenariado público-privado

La estructura organizativa del turismo regional en la CAPV y en Aquitania presenta algunos rasgos comparables, particularmente los relacionados con la distribución de funciones entre operadores públicos y operadores privados.

Por lo que respecta a los agentes públicos, vemos algunas similitudes en la organización territorial del turismo.

A nivel de comunidad autónoma, la CAPV ostenta competencias y un papel clave en materia de ordenación, coordinación y promoción del turismo regional.

Es el Gobierno Vasco quien ejerce fundamentalmente la competencia de promoción sobre los mercados nacional e internacional. Los Territorios Históricos no disponen de competencias explícitas en el ámbito del turismo, pero, sobre la base de sus prerrogativas sobre la promoción económica, las Diputaciones intervienen con mayor o menor intensidad, según los casos, en materia de promoción turística (TIC) y de valorización turística de su patrimonio natural y/o cultural, tanto directamente, como apoyando las iniciativas locales.

Esta evolución, relativamente reciente, se confirma por la multiplicidad de proyectos mencionados en las comparecencias, y podría adquirir un mayor impulso si las autoridades locales dispusieran de mayores efectivos de personal cualificado.



Es fundamentalmente en la escala pública local donde surgen y se llevan a cabo los proyectos que estructuran la oferta turística vasca (comarcal o municipal), si bien no parece que existan actualmente iniciativas locales de desarrollo turístico comparables a las de los “polos” o “países” turísticos franceses. No obstante, existen iniciativas coordinadas a escala infra-regional, a veces impulsadas por operadores privados (ejemplo destacable de Álava Incoming, que reúne a unos sesenta operadores turísticos en una asociación de promoción del turismo alavés).

También a nivel local, existe una red recientemente formada de oficinas de turismo locales o municipales del País Vasco (48), denominada Itourbask, creada para desarrollar la cooperación y procedimientos comunes entre estas diversas estructuras. Las oficinas de turismo de las capitales y las situadas en los principales puntos de entrada a la CAPV (aeropuertos, por ejemplo) están conveniadas por el Gobierno Vasco.

Las Cámaras de Comercio y de Industria de la CAPV juegan también un papel en el apoyo y desarrollo de la oferta turística. Así, las Cámaras de Bilbao y Alava participan, entre otras modalidades, en el desarrollo del turismo vitivinícola en el marco de la Red de Grandes Capitales del Vino.

En Aquitania, las competencias en materia de turismo están muy repartidas entre los distintos niveles territoriales. El Consejo Regional y los Consejos Generales disponen de competencias en materia de planificación, ordenación, ayuda a la inversión y promoción. Así, la Región y los Departamentos tienen competencia para elaborar y adoptar programas de desarrollo turístico. Su elaboración puede ser confiada al Comité Regional o a los Comités Departamentales de Turismo (véase más adelante), pero esta posibilidad ha sido poco utilizada en Aquitania.

El Consejo Regional debería redefinir a lo largo de 2006 sus orientaciones estratégicas de desarrollo (esquema, reglamento de intervención) y varios Consejos Generales han revisado reciente su propio plan de desarrollo (a imagen del de Pirineos Atlánticos). A nivel local, las entidades locales o sus agrupaciones (intermunicipalidades) tienen potencialmente vocación de definir y poner en práctica programas de valorización turística de su territorio. Es el caso de las estaciones litorales y de montaña e incluso, en zonas rurales, de los "polos" o "países de acogida".

Las misiones de promoción turística en los mercados nacionales e internacionales han sido delegadas en estructuras con estatus privado: El Comité Regional de Turismo y los 5 Comités Departamentales de Turismo. Aun siendo privadas, estas estructuras están estrechamente controladas por entidades locales que les facilitan sus medios de



funcionamiento esenciales. A nivel local, el entramado de oficinas de turismo y “sindicatos de iniciativas” agrupa a más de 200 estructuras en Aquitania. Su función principal es la de informar a los turistas, especialmente en el lugar de destino. Los más importantes (una veintena), están repartidos por las principales estaciones o destinos turísticos, y disponen de mayores medios, que les permiten desempeñar una función importante de promoción e impulso. Recientemente se ha creado una misión de las oficinas de turismo y países de acogida (MOPA), ubicada en el Consejo Regional, con la función de poner en red y desarrollar acciones colectivas.

Cabe destacar que el aumento de las competencias de la Región en materia de formación y desarrollo económico contribuye a alcanzar los objetivos regionales en materia de turismo y al acompañamiento de las iniciativas privadas. Otros agentes institucionales intervienen a este nivel, sobre todo las cámaras de comercio e industria.

La diversidad de agentes privados constituye una característica y una complejidad comunes a ambas regiones: gestores de alojamientos y lugares de visita, agentes de viajes, transportistas, gestores de actividades de ocio, de centros de congresos... Al estar muy dispersos, su estructuración colectiva es parcial o compartimentada. En Aquitania existen diversos sindicatos profesionales organizados a escala regional, cuya función es fundamentalmente representativa, de defensa de intereses sectoriales y, más concretamente, de organización de acciones colectivas: Unión de Profesionales de la Industria Hotelera (UMIH), Federación regional de la Hostelería al Aire Libre (FRAHPA), Delegación regional de asociaciones de turismo (UNAT), Delegación Sudoeste del Sindicato nacional de agentes de viajes (SNAV), Delegación regional de la federación de casas rurales y albergues de Francia... La mayoría de estas organizaciones también están representadas a escala departamental, y federadas a nivel nacional. Actualmente algunas redes de operadores se están estructurando a escala regional (es el caso de Logis de France, cadena de hoteles independientes).

En la CAPV estas organizaciones cumplen funciones asimilables, si bien se estructuran de forma aún más difusa. Existen Asociaciones a nivel de Comunidad Autónoma de Empresarios de Camping y de Establecimientos de Agroturismo, mientras que las Asociaciones de Empresarios de la Hostelería se organizan a nivel de Comunidad Autónoma y de Territorio Histórico, y las Asociaciones de Empresarios de la Hostelería lo hacen a nivel de Territorio Histórico, existiendo incluso diferentes organizaciones dentro del mismo, y también a nivel de capital, como es el caso de la Asociación Hotelera Destino Bilbao.

Cabe destacar la existencia de una Asociación de Guías Profesionales del País Vasco, que sin ser una profesión reglamentada en la CAPV, y siendo posible que dicha función sea desempeñada en la CAPV por cualquier persona, incluso ajena a la misma, ha conformado una plataforma a nivel de Comunidad Autónoma. En cuanto al sector de empresas de turismo receptivo, es un sector atomizado compuesto de una treintena de empresas de pequeña dimensión, lo que ocasiona dificultades para la gestión independiente de grupos y eventos de cierta envergadura y el acceso a la contratación con los grandes touroperadores internacionales.

Frente a esta organización “vertical” de agentes privados de turismo cabe oponer la falta de representación y organización “horizontal” o interprofesional a escala territorial (regional o infra-regional). Existe un proyecto de agrupación de las principales federaciones profesionales del turismo en Aquitania, pero todavía no ha podido materializarse.

Otra carencia es la relativa a la organización del partenariado público-privado y a la coordinación de las intervenciones de los operadores públicos. Desde este punto de vista, parece que los dispositivos de concertación y acción colectiva implantados en la CAPV son más completos y eficaces que los vigentes en el lado aquitano.

Así, el Gobierno Vasco ha establecido varias estructuras de trabajo y concertación que permiten una mejor coordinación de las intervenciones de los agentes públicos y privados del turismo. Cabe mencionar:

- la Mesa Interinstitucional de Promoción Económica, que agrupa a las Diputaciones Forales y capitales vascas, se reúne un mínimo de 4 veces al año y coordina las acciones de promoción turística hacia el exterior, (existen dispositivos equivalentes en algunos territorios históricos, como Gipuzkoa)
- el Consejo Consultivo de Turismo, que agrupa a los agentes públicos y privados de turismo, en cuyo seno se han creado grupos de trabajo temáticos (estadísticas de turismo, formación, intervenciones públicas locales...).
- el Consejo de Promoción Turística, cuya función es contrastar con determinados operadores privados (hoteleros) los programas de promoción.



El proceso de concertación y coordinación es, pues, relativamente avanzado, amplio y continuo, aun cuando en opinión de algunos sectores profesionales consultados requeriría todavía de una mayor intensificación.

En Aquitania, de esta función de interfaz público-privado se encargan ante todo el Comité Regional y los Comités Departamentales de Turismo. No obstante, el dispositivo de concertación es bastante limitado, cuando no a veces puramente formal o simbólico. Se han registrado algunos avances recientes, por ejemplo, con motivo de la definición de la estrategia de promoción impulsada por el Comité Regional de Turismo, o incluso durante las consultas sobre los programas públicos de ordenación y desarrollo turístico. Sin embargo, se trata de iniciativas de consulta limitadas y discontinuas en el tiempo. La implicación de los agentes privados en la fase inicial es aleatoria o muy puntual. Durante los últimos años, el lanzamiento de iniciativas colectivas concretas (referencia Hotelcert® de calidad de servicios en la hotelería, proyecto Eco-camps en la hotelería al aire libre...) ha permitido avanzar en este diálogo público-privado, que contribuye a la evolución de las políticas públicas.

Pero la implicación de los agentes privados en las fases iniciales de la definición de estrategias o políticas de desarrollo turístico a nivel regional y local es todavía muy mejorable.

Por lo tanto, más allá de las similitudes observadas en cuanto a la naturaleza de los agentes implicados a ambos lados, hallamos diferencias significativas tanto en cuanto al reparto de competencias entre agentes públicos como en la puesta en práctica del diálogo y del partenariado público-privado. Estas diferencias se expresan y se explican en parte por las culturas institucionales, lo cual no carece de influencia sobre las condiciones de puesta en marcha de las cooperaciones en este ámbito.

2.2 Estado y análisis de las acciones de cooperación turística interregional entre Aquitania y CAPV

Desde hace varios años se han emprendido diversas acciones de cooperación entre operadores vascos y aquitanos en el ámbito del turismo. A este respecto, podemos distinguir las cooperaciones establecidas entre agentes públicos o colectivos, entre instituciones y entre operadores privados.

En primer lugar, es evidente que existen muy pocas relaciones formalmente establecidas de alcance regional entre el Consejo Regional de Aquitania y el Gobierno Vasco en materia turística. La existencia de un fondo común de cooperación entre Aquitania y la CAPV, destinado a la financiación de proyectos comunes (folletos sobre los museos del País Vasco o sobre los puertos deportivos), no ha dado lugar a una cooperación más afianzada entre agentes de rango regional. La reciente contratación de personal a cargo de las cooperaciones europeas en el seno de la Dirección de Turismo del Consejo Regional de Aquitania constituye un signo alentador en este contexto, pero que no ha dado todavía lugar a iniciativa alguna respecto de la CAPV.

Se han establecido cooperaciones más estrechas entre el Consejo General de Pirineos-Atlánticos y la Diputación de Gipuzkoa, involucrando más concretamente a ciertas entidades locales, tal como demuestran algunos proyectos desarrollados con el apoyo de créditos europeos en materia de cooperación transfronteriza.

Podemos citar los proyectos de valorización del turismo en la Xareta, “Destino Bidasoa” y revalorización del patrimonio Bidasoa-Txingudi (en el marco del consorcio transfronterizo Bidasoa-Txingudi que agrupa los términos de Hendaya, Irán e Hondarribia), Famtrip de agentes de turismo... El acercamiento de determinadas entidades locales en el marco de estructuras comunes (consorcio, eurociudad Bayona - San Sebastián) ha permitido desarrollar proyectos conjuntos, por ejemplo, en materia de edición de documentos y promoción, o incluso en forma de organización de eventos y encuentros entre operadores).

El Consejo General de Pirineos-Atlánticos revisó en 2004 su programa de desarrollo turístico, incluyendo una orientación “Pirineos-Atlánticos europeos”. Está previsto en este marco acompañar la creación de un espacio de consumo de proximidad y de destino común sobre determinadas líneas de productos (golf, turismo de negocios, cruceros...). Ello comprende asimismo la implantación y el refuerzo de acciones de cooperación entre operadores, la posibilidad de referenciar lugares turísticos y proveedores, y la adaptación de las prestaciones a las expectativas de la clientela (bilingüismo, horarios de apertura...).



En el plano institucional, el Comité Departamental de Turismo de Pirineos-Atlánticos ha participado en acciones de cooperación con operadores de la CAPV, sobre todo de Gipuzkoa. Estas acciones se iniciaron hace unos años bajo la égida de la Agencia de Turismo del País Vasco en Francia, mediante el reconocimiento de la oferta respectiva, la organización de eductours o viajes de estudios con los operadores turísticos de ambos territorios, las cuales han resultado de manera puntual en acciones que han implicado a agentes privados (hoteleros de Biarritz y bodegas de La Rioja, por ejemplo). Están previstas nuevas actividades de estas características a fin de mejorar el conocimiento recíproco de la oferta turística.

Además, se han podido llevar a cabo acciones de promoción común en torno a la programación de acontecimientos culturales (por ejemplo: promoción de los festivales de jazz de Bayona, San Sebastián, Getxo y Vitoria, con la elaboración de productos combinados; esta cooperación se ha visto interrumpida por la suspensión del festival de jazz de Bayona). Se han planteado otros terrenos de promoción común, por ejemplo, en materia de música clásica o golf, pero se enfrentan a un problema de disponibilidad de la oferta para la clientela turística, debido a que estos equipamientos o eventos quedan ya copados por el público local.

Las cámaras consulares también han desarrollado cooperaciones específicas. La CCI de Bayona-País Vasco ha desarrollado con su homóloga guipuzcoana acciones de acompañamiento individual de empresas (entre ellas, el establecimiento de asociaciones entre hoteles y agentes de viajes), intercambios de savoir-faire. Se han emprendido acciones conjuntas tras el naufragio del Prestige o, incluso, en materia de gestión medioambiental de los establecimientos hoteleros y en cuestión de cruceros. Por su parte, la CCI de Burdeos coopera con las de Álava y Bilbao en el marco de la red internacional de capitales del vino (Great Wine Capitals Global Network), que premia cada año iniciativas particulares de valorización turística del patrimonio vitivinícola. Esta red asocia, entre otras, a las ciudades y regiones vitivinícolas de Burdeos y de

Bilbao-La Rioja. Las CCI en cuestión han estudiado temáticas más específicas de cooperación: golf, cruceros sobre el tema del vino, promoción recíproca de la oferta con motivo de determinados eventos (por ejemplo, Fiesta del Vino de Burdeos).

Cabe mencionar otras iniciativas de interés para operadores privados. Por ejemplo, en el País Vasco concierne a las estructuras de receptivo (hoteles, agencias de viajes), ya sea en el marco de acuerdos comerciales, o en el marco de la información proporcionada en los catálogos de productos y servicios. No obstante, y según el unánime testimonio de los operadores, es mucho lo que debe mejorarse a este nivel.

Las autoridades aeroportuarias de Biarritz y de Hondarribia mantienen también estrechas relaciones.

Entre otras modalidades de cooperación identificadas, podemos mencionar el proyecto de senderos o itinerarios “Xendrak”, que asocia a operadores de la CAPV, Navarra y Aquitania. En este marco, los operadores agroturísticos vascos han estrechado lazos con sus homólogos en Aquitania, para estudiar las posibilidades de promoción y certificación comunes. Hay iniciativas puntuales importantes para los lugares de interés turístico y museos del País Vasco (por ejemplo, la actividad de promoción desarrollada por la empresa Transtourisme). Cabe destacar igualmente algunas acciones de partenariado interesantes que implican a comités de empresas, o la red de albergues de juventud (Anglet, Biarritz, Bilbao, San Sebastián...).

Desde este punto de vista, la creación de nuevos equipamientos en la CAPV (museo Guggenheim, Acuario de San Sebastián, Ficoba de Irún, Centro de Interpretación de la Reserva de Urdaibai...) suscita un gran interés en términos de consolidación de los intercambios y de fortalecimiento de la actividad turística de las dos regiones.

Llegados a este punto, parece importante capitalizar sobre las diferentes experiencias, o, por lo menos, hacer un balance de las mismas. El interés expresado por distintos representantes institucionales y profesionales por una cooperación más intensa milita en este sentido.





Bases y perspectivas para una cooperación turística reforzada

El examen de los sectores turísticos respectivos y el estado de las relaciones entre los agentes institucionales y profesionales del turismo de la CAPV y de Aquitania muestra que existen entre estas dos regiones bases suficientes para una cooperación en materia de turismo:

- Se trata de regiones que disponen de un patrimonio cultural y natural rico y variado, y por lo tanto, de un verdadero poder de atracción,
- un proceso y modalidades de desarrollo turístico claros, con una actividad en pleno auge en la CAPV, y un sector ya bien desarrollado aunque en plena recualificación en Aquitania,
- un mercado de proximidad y de estancias cuya realidad ya es palpable (p.ej.: excursiones), que suscita a ambos lados un interés real de las instituciones públicas como de los agentes turísticos privados, y que se encuentra infra-explotado al no haber sido objeto de la necesaria atención por los agentes turísticos públicos y privados, además de presentar dificultades de acercamiento a la demanda, y falta de resultados de determinadas iniciativas,
- una dinámica de cooperación escasamente desarrollada en el ámbito del turismo, retraída por las inercias del pasado y las diferencias culturales, y dificultada por la falta de conocimiento recíproco (de los interlocutores, los mercados...), así como de estructuración y continuidad de los partenariados.

Un reforzamiento de la cooperación bilateral entre nuestras dos regiones permitiría abordar en mejores condiciones las dificultades y frenos existentes que afectan al desarrollo de los mercados turísticos de cada una de las dos regiones. Es por ello que los Consejos Económicos y Sociales de la Región de Aquitania y de la Comunidad Autónoma del País Vasco subrayan la oportunidad de una cooperación más estrecha entre ambas regiones, basada sobre la consecución de un doble objetivo que tenga en cuenta criterios de sostenibilidad:

- 
1. explotar mejor las respectivas oportunidades de desarrollo de los mercados de proximidad.
 2. acometer una iniciativa de elaboración y puesta en marcha de acciones comunes (oferta de productos, promoción) orientadas a mercados más lejanos.

No obstante, el escaso desarrollo de la cooperación turística entre la CAPV y Aquitania y el análisis de las experiencias de cooperación establecida entre operadores aquitanos y vascos en materia de turismo pone de manifiesto la existencia de distintos tipos de obstáculos y limitaciones que es necesario vencer/superar:

- en primer lugar, los que están relacionados con el desconocimiento o la falta de información pertinente sobre los mercados y las clientelas regionales, sus expectativas, los interlocutores-recursos, sus métodos de trabajo...
- por otra parte, la falta de conocimiento de los entramados institucionales y competenciales de cada región, las dificultades en la identificación del interlocutor administrativo adecuado, y la heterogeneidad de métodos de trabajo que afecta a los aspectos estructurales, es decir, culturas institucionales y de gestión diferentes,
- además, los obstáculos debidos al carácter puntual y a la relativa precariedad o inestabilidad de las cooperaciones existentes y, en su defecto, de estructuración (con escasas excepciones como el consorcio Bidasoa-Txingudi), sobre todo entre instituciones, que casi siempre se basan más en implicaciones individuales que en compromisos formales entre agentes institucionales,
- por último, las divergencias de percepción estratégica o de interés por parte de los operadores potencialmente implicados en el objeto de estas cooperaciones, a menudo alimentadas por el fracaso de determinadas iniciativas o el temor a la competencia.

Estos límites y obstáculos no son específicos de la cooperación entre Aquitania y la CAPV, ni pueden reducirse sólo al sector del turismo. Las evaluaciones de los programas europeos de cooperación transfronteriza o interregional u otros trabajos de expertos destacan también estos problemas, por no decir que las dificultades de carácter organizativo parecen más fáciles de superar en las regiones del norte de Europa o de cultura anglosajona

Sea como fuere, parece necesario tener en cuenta cuatro factores determinantes para superar los obstáculos encontrados:

- Por una parte, el factor humano, que supone una identificación clara de los interlocutores relevantes, una buena cualificación de estos últimos en materia de gestión de cooperaciones y partenariados, implicación junto a los responsables políticos de personal dotado de



estabilidad en su puesto de trabajo para garantizar una continuidad mínima en las relaciones, un esfuerzo por el conocimiento mutuo y el establecimiento de intercambios regulares.

- Por otra parte, el factor organizativo, que abarca una formalización o estructuración mínima del marco de cooperación, que ofrece un soporte que facilita la gestión y la implantación de acciones de cooperación que integren procedimientos y herramientas comunes (programas, plazos y estructuras de trabajo).
- Un factor cultural puesto que aun constituyendo dos regiones próximas, y con lazos históricos y culturales, la CAPV y Aquitania continúan siendo entidades político territoriales poco conocidas entre sí, y con escasa tradición en la cooperación mutua. Un mayor acercamiento a la realidad vecina es necesario para romper las inercias del pasado, despertar el interés por lo que cada región tiene que ofrecer y generar la confianza y comprensión mutuas entre los agentes intervinientes en las relaciones de cooperación que permitan un desarrollo estable de la cooperación.
- Por último, el factor tiempo, necesario tanto para el conocimiento mutuo entre agentes, como para el aprendizaje de métodos de trabajo y el establecimiento de relaciones de confianza.

Los Consejos Económicos de Aquitania y de la CAPV estiman que el logro de los objetivos de un mejor aprovechamiento de las oportunidades ofrecidas por los mercados turísticos y de impulso de una oferta turística común en mercados más lejanos requiere de una cooperación eficaz entre nuestras dos regiones que, teniendo muy en cuenta los cuatro factores que acabamos de citar, supere el estadio de falta de conocimiento entre nuestras regiones y de sus instituciones competentes en materia de turismo de los que nos hemos hecho eco en apartados precedentes, así como el carácter puntual, precario y desestructurado de las relaciones entabladas entre las mismas, y se intensifique y dote de una continuidad sobre bases más sólidas y formalmente estructuradas.

3.1 A favor de un Convenio de Cooperación

Es por ello que, como mejor garantía de consecución de los objetivos que nos hemos trazado, abogamos por la firma de un Convenio de Cooperación entre nuestras respectivas administraciones regionales como instrumento necesario para el establecimiento de un marco de cooperación institucional formal entre las autoridades turísticas de la CAPV y Aquitania, que dé impulso y soporte estables a la cooperación entre las mismas, con la fijación de los objetivos, contenidos y compromisos de las partes, que aborden y garanticen el despliegue de actividades conjuntas necesarias para promover el mejor aprovechamiento de los mercados turísticos respectivos, y de ofertas comunes ante mercados externos, y permita una planificación de estas actividades.

Las insuficiencias actualmente existentes en la explotación de los mercados turísticos de Aquitania y de la CAPV en cada una de las dos regiones, y los obstáculos existentes en la cooperación turística, aconsejan afrontar en común por nuestros respectivos gobiernos determinadas cuestiones clave, que deben ser objeto de este Convenio. Abordar las dificultades culturales y el desconocimiento, el elemento humano de la relación de cooperación, los aspectos técnicos y de intercambio de la información necesaria, cuestiones relacionadas con la promoción turística, y, finalmente, el intercambio de experiencias y de know how.

A pesar de su cercanía, y más allá de los aspectos típicos y de los situados en las zonas limítrofes, Aquitania y la CAPV son grandes desconocidas para el ciudadano de cada región, lo que no favorece el interés turístico y cultural potencial de cada una de las regiones. El desconocimiento afecta igualmente a los niveles de las administraciones llamados a cooperar, no favoreciendo el surgimiento de los partenariados precisos.

En este contexto, el Convenio de Cooperación debe promover la difusión en la sociedad aquitana y vasca de una mayor información mutua, dando a conocer en una mayor medida la región vecina, no solamente en su vertiente turística, sino también económica, social, cultural, que permita suscitar un mayor entendimiento e interés en la ciudadanía y en la administración por la región vecina, a lo que vendrá aparejado un mayor interés por trabajar con ella, por visitarla y por lo que en el ámbito turístico tiene que ofrecer.

A nivel de autoridades turísticas, la identificación y contacto de homólogos requiere las iniciativas necesarias en cada administración para propiciar el conocimiento y contacto entre las personas, y la familiarización con los métodos de trabajo respectivos, incluido el mantenimiento de células de cooperación con las cualificaciones profesionales y lingüísticas necesarias, que no resulten afectadas por los relevos en determinados escalafones de la administración consecuencia de los cambios políticos. La organización de encuentros periódicos de equipos de responsables de turismo, designación de personas de contacto



en ambas administraciones, a niveles tanto político como técnico, intercambios de funcionarios con estancias en la administración vecinas para familiarizarse con los métodos respectivos de trabajo, son fórmulas básicas a tener en cuenta a la hora de poner en marcha el Convenio de Cooperación que proponemos.

El ámbito de cobertura del Convenio podría ampliarse a determinadas estructuras representativas del turismo regional, públicas o privadas, con el fin de crear una red de intercambios y partenariado interregional.

Otras cuestiones clave que entendemos que el Convenio de Cooperación debe de incorporar son las siguientes:

3.1.1 Mejorar el conocimiento técnico e información sobre la realidad de los respectivos mercados turísticos

En el marco del Convenio de Cooperación en materia turística entre ambos gobiernos se propone el establecimiento de una plataforma estable de intercambio de información y conocimiento sobre los mercados turísticos emisores y receptores útiles para que cada región afronte el mercado emisor de la otra región de manera más efectiva. Esta plataforma permitiría también mejorar la circulación de la información sobre los ejes de desarrollo turísticos respectivos y sobre la evolución de cada uno de los marcos jurídicos y fiscales, estudiar y definir un programa y proyectos de cooperación.

En este contexto, se sugiere afinar el conocimiento sobre la realidad de los respectivos mercados: estudio de las clientelas aquitana y vasca, turistas y excursionistas, de sus comportamientos, ya sea a partir de los datos disponibles, o mediante la realización de encuestas o estudios complementarios (sobre el conocimiento de la afluencia de excursionistas vascos en Aquitania, sobre los comportamientos turísticos de la clientela aquitana y vasca, sobre todo en forma de estancias cortas y estancias de proximidad, sobre su conocimiento de la oferta de una u otra región...).

3.1.2 Promover un turismo de proximidad

Varios interlocutores han insistido en la insuficiente explotación o valorización de las respectivas ofertas ante la clientela regional, y en el interés de captar a una parte de la clientela de excursionistas con estancias temáticas, de duración variable según los periodos del año, teniendo en cuenta los calendarios escolares de cada región.

Para Aquitania, el interés de dicha valorización se refiere al desarrollo de una clientela de estancias cortas, más bien en temporada baja o media. Para la Comunidad Autónoma Vasca, cuya actividad turística se encuentra en plena fase de desarrollo, el interés se puede ampliar incluso a una clientela de estancias en temporada alta, y potenciar tanto su principal nicho turístico, el turismo de ciudad y cultural, como la diversificación hacia pueblos pintorescos de interior o de costa, o para potenciar una oferta emergente de turismo rural o agroturismo.

Las ofertas de estancias podrían apoyarse en algunas temáticas que se utilicen en fórmulas cortas (menos de 4 noches, fin de semana) o en estancias vacacionales intermedias (1 semana). Algunos de los temas que podrían plantearse:

-Escapadas urbanas (Burdeos Pau, Périgueux, Bilbao, San Sebastián, Vitoria) en fórmula promocional de media pensión con circuito de descubrimiento que incluya eventualmente el acceso a determinados espectáculos o eventos (festivales, tales como Novart en Burdeos, Festival Musika-Música).

-Estancias de "patrimonio y gastronomía", en distintas variantes según el segmento de clientela al que se orienten, articulados por ejemplo en torno al tema del vino, la sidra, la gastronomía, que incluyan por ejemplo una fórmula de alojamiento (hoteles con encanto o con carácter, hoteles rurales e incluso casas rurales para estancias prolongadas), un descubrimiento de viñedos o huertas o granjas, una fórmula de restauración que permita descubrir platos regionales, e incluso una fórmula de cursos de cocina (preparación acompañada de platos regionales) y la visita a un elemento destacado del patrimonio cultural local (museo, pueblo pintoresco, etc.).

-Estancias "en plena naturaleza", que correspondan a una oferta de estancias basada en:

- bien el descubrimiento del patrimonio natural (p. ej.: reservas de Urdaibai en Bizkaia y Salburua en Alava, parque ornitológico de Teich en la Cuenca de Arcachon, oferta de parques naturales o determinados espacios destacados en los Pirineos...) con itinerarios de senderismo



- bien una fórmula de estancias “activas” con la práctica de determinadas actividades (p. ej.: golf, turismo ecuestre, piragüismo, surf u otros deportes al aire libre)

-Desarrollo de operaciones de comunicación y promoción concertadas en los mercados regionales de proximidad, y acompañamiento mutuo en la correcta focalización de las labores de comercialización y promoción en cada mercado que, dados los diferentes modus operandi en Aquitania y en la CAPV, resultan actualmente fuente de gran frustración para los operadores. En este sentido, se trataría de definir y aplicar conjuntamente acciones de promoción definidas en el tiempo y en el espacio sobre cada uno de los mercados respectivos, combinando:

- viajes organizados para los medios, en los que participen periodistas de la prensa regional (Sud-Ouest, Prensa de la CAPV o suplementos regionales de algunos periódicos), medios audiovisuales regionales (TV) y profesionales de los viajes (agentes de viajes, touroperadores en la región)
- publicidad en los órganos de prensa de gran tirada con motivo de operaciones promocionales
- participación en determinadas ferias especializadas o campañas (como la operación “Carrefour Grand Sud”, asociando a representantes de la CAPV, Expovacaciones de Bilbao ...)
- el desarrollo de acciones conjuntas de marketing directo con motivo de eventos culturales en Aquitania o el País Vasco (p. ej.: fiesta del vino en Burdeos, Novart, Semanas Grandes...)

3.1.3 Emprender acciones comunes de potenciación y promoción de una oferta de producto interregional en los mercados más lejanos (nacionales e internacionales)

Esta iniciativa de cooperación supone no sólo una colaboración estrecha entre agentes institucionales y profesionales sino también un esfuerzo de coordinación y armonización de la oferta respectiva. Esto depende también del nivel de estructuración u organización de la oferta receptiva en cada región (condiciones de alojamiento y acogida de turistas, condiciones de acceso a los equipamientos...).

Requiere también la definición de estrategias comunes de promoción en otros mercados, que si bien exigirán superar algunas complejidades institucionales, representa un valor añadido a la oferta turística de cada región y un producto/attractivo adicional de captación del cliente potencial.

Se pueden formular varias sugerencias respecto de la potenciación de productos interregionales.

“Destino viñedos”, oferta centrada en la organización de una oferta de enoturismo que implica a operadores turísticos (públicos y privados) y a los profesionales del mundo vitivinícola. Esta oferta coordinada podría capitalizar o basarse en determinadas iniciativas existentes (Great Wine Capitals Global Network, proyecto “Best of”, proyecto Tourvins, lleva a cabo en el marco de un programa Interreg III B, iniciativas regionales tales como “Destino viñedos” en Aquitania). Podría dar lugar a cooperaciones territoriales de mayor o menor envergadura (ejemplos: Burdeos/Bilbao-Rioja, así como entre determinados pueblos o lugares con carácter tales como Saint-Emilion en Gironde con otros pueblos o lugares importantes de la CAPV, como Laguardia en Alava).

Itinerarios jacobeos (Santiago de Compostela, camino francés y camino de la costa) y lugares de espiritualidad o arquitectura religiosa, basándose en importantes focos de la memoria religiosa (p. ej.: Abadía de Cadouin, La Sauve Majeure, Santuarios de Loyola y Aranzazu...), que incluyan fórmulas de alojamiento-etapas adaptadas (in situ cuando sea posible o en las inmediaciones), y visitas a lugares turísticos, servicio de comidas para los excursionistas o peregrinos.

Ante los mercados nacionales (Francia, España), compromiso de una acción de promoción común de los puertos deportivos de Aquitania y de la CAPV, especialmente con motivo de salones especializados (p. ej.: salón náutico de París, salón náutico de Barcelona, museos marítimos, y regatas).



Desarrollo de una oferta común de cruceros que interesa a los puertos de Burdeos, Bayona y Bilbao, combinándola eventualmente con una temática de estancias (por ejemplo, vino) y basándose en determinadas redes existentes (French Atlantic Ports of Call, Puertos de la “España Verde”).

Oferta Côte Basque en toda su amplitud, que si tiene ya precedentes en la cooperación entre la Agencia de Turismo del Pays Basque y la Diputación de Gipuzkoa, su difusión está muy localizada a los mercados franceses de París y Toulouse, y podría dársele mayor proyección introduciéndola en mercados más lejanos.

Este tipo de cooperación podría ampliarse a otras regiones.

3.1.4 **Compartir las experiencias y desarrollar los intercambios de know-how**

El desarrollo de relaciones de cooperación en el ámbito del turismo y la valorización conjunta de la oferta en los mercados invitan a un esfuerzo paralelo de puesta en común y armonización de las prácticas y el know how.

Elo abarca varios aspectos: la difusión de iniciativas de calidad-sostenibilidad, la mejora de los servicios relacionada con el empleo y la formación de los trabajadores del sector. Estos diversos aspectos contribuyen a alcanzar el objetivo común de desarrollo de una economía turística respetuosa con los hombres (trabajadores del turismo, comunidades de acogida, clientes) y con los patrimonios, naturales y culturales, en los que se apoya, de conformidad con el Código Mundial de Ética del Turismo aprobado en diciembre de 2001 por las Naciones Unidas.

Puesta en común e intercambios sobre las referencias existentes en materia de calidad y sostenibilidad relativas a las actividades turísticas, basándose en las normas y las experiencias

existentes (p. ej.: referencia Hotelcert® en materia de calidad del servicio en hotelería, Qualivisite en Périgord, guía SD21000 de desarrollo sostenible...).

La promoción ante los entes locales de criterios de preservación, calidad, y de sostenibilidad de los puntos de interés turístico o pueblos con encanto (por ejemplo: Plus Beaux Villages de France).

Desarrollo de un dispositivo de formación superior de agentes de desarrollo (inicial y/o continua), destinada al acompañamiento y la gestión de los proyectos de desarrollo turístico sostenible de entidades locales (p. ej.: comarcas, “países turísticos”...) y de formación inicial y/o continua de profesionales de hotelería y restauración, en el marco de un proyecto que asocia las universidades y escuelas especializadas de Aquitania y de la CAPV, con un programa de intercambio de estudiantes y becarios.

Desarrollo de una iniciativa común destinada a favorecer las condiciones de empleo y los intercambios de profesionales del sector turístico, y la difusión de buenas prácticas respetuosas con las condiciones de trabajo de los asalariados del turismo.

Esta iniciativa podría traducirse sobre todo en la definición y la creación de un proyecto “Europass-movilidad”, que asocie a los agentes sociales representativos del sector, el cual podría abrirse o ampliarse eventualmente a otras regiones.

3.1.5 Integrar las cooperaciones en las estrategias turísticas regionales

Tanto el Gobierno Vasco como la región de Aquitania trabajan en la elaboración de sus respectivas nuevas estrategias turísticas (plan estratégico o esquema regional de desarrollo del turismo).

En este contexto, se propone que se aborde e integre un apartado “Cooperación” en los documentos marco en materia de turismo de las dos regiones. Ello permitiría dotar a los partenariados, o a las cooperaciones interregionales, particularmente entre Aquitania y la Comunidad Autónoma del País Vasco, de una visión y un marco estratégico de los que se carece actualmente.





3.2 Retos y Perspectivas

La cooperación entablada bajo la cobertura del Convenio de Cooperación entre la Región de Aquitania y la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de turismo habrá de tener en cuenta los retos estratégicos y a más largo plazo, ligados bien a las evoluciones de determinadas orientaciones o políticas europeas e internacionales, o bien a la realización de determinados grandes proyectos cuya realización tendrá efectos directos sobre la capacidad de captación y las condiciones de desarrollo turístico de ambas regiones.

3.2.1 Un contexto internacional y europeo fuente de cambios

A este nivel, hay varios elementos que merecen ser considerados, a saber:

- la definición en curso de una norma internacional de desarrollo sostenible aplicable a las empresas (ISO 26000 prevista en 2008)
- la constitución ante la ISO de un comité técnico especializado sobre el turismo ISO TC228 (a iniciativa de España, inicio de los trabajos previsto en marzo de 2006)
- la definición en curso de una Agenda 21 del turismo europeo, también prevista en 2006 y la difusión de los ecolábeles existentes para las actividades y servicios turísticos.

En este contexto y en el marco del convenio propuesto, se recomienda a las autoridades regionales la creación de una plataforma común de vigilancia normativa, destinada a anticipar de forma conjunta la aplicación y la difusión de las normas internacionales de calidad y sostenibilidad en el sector del turismo. Sobre la base de análisis compartidos, esta plataforma podría trasladar sus comentarios a instancias superiores a través de las autoridades competentes de cada país que tienen voz en los organismos correspondientes (AFNOR, AENOR).

El contexto europeo reciente está también marcado por la puesta en marcha de una nueva política de cohesión, marcada por una evolución bastante sensible de las modalidades de intervención a favor de las regiones para el periodo 2007-2013. Así, una nueva política de cooperación territorial europea está llamada a prolongar la acción ya emprendida en el marco del programa de iniciativa comunitaria INTERREG en materia de cooperación transfronteriza, interregional y transnacional. Tras los últimos arbitrajes sobre el presupuesto de la Unión Europea 2007-2013, la cooperación territorial europea debería beneficiarse de 7.500 millones de euros, teniendo en cuenta que podrá introducirse un apartado de cooperación en los programas regionalizados que se benefician de los fondos estructurales (FEADER, FEDER, FSE, FEP).

Con esta perspectiva, se sugiere a la región Aquitania y a la Comunidad Autónoma Vasca que creen un grupo de trabajo en común, con el fin de favorecer el estudio de los proyectos comunes con vocación turística en el futuro programa de cooperación transfronteriza Francia-España y en los debates del futuro instrumento jurídico común o consorcio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP), anunciado en septiembre de 2005. Este grupo de trabajo podría ampliarse a otras regiones miembros de la CPT interesadas, a otras agrupaciones o marcos de cooperación más amplios.

3.2.2 Proyectos con incidencia sobre la capacidad de captación turística de Aquitania y de la CAPV y las condiciones de desarrollo de un turismo de proximidad y estancias

Este punto se refiere fundamentalmente a la realización de ciertos grandes proyectos en materia de transporte (infraestructuras y servicios), susceptibles de favorecer la intermodalidad y de influir de manera significativa sobre las comunicaciones europeas de las dos regiones y las relaciones de proximidad.

El impacto de estos proyectos sobre el desarrollo turístico de las dos regiones merece ser tenido en cuenta, tanto desde el punto de vista del acceso a los mercados de proximidad como, de manera más amplia, respecto de las condiciones de desarrollo de un turismo procedente de los grandes centros emisores de clientela (París, Madrid, particularmente).





Conclusión

El trabajo llevado a cabo conjuntamente por el CESR de Aquitania y el CES de la Comunidad Autónoma del País Vasco permite identificar diversas oportunidades de desarrollo de un turismo de proximidad y estancias entre ambas regiones, que contempla asimismo el potencial para la acción común dirigida a mercados más lejanos.

Se ha observado que estas oportunidades y potencialidades no podrán ser valorizadas sin el establecimiento de un marco de cooperación formal y estable entre ambas regiones, que garantice el mejor conocimiento recíproco y la participación de los agentes institucionales y profesionales, por lo que se invita a las administraciones de la Región de Aquitania y de la Comunidad Autónoma del País Vasco a la firma de un Convenio de Cooperación en materia turística.

El contexto y perspectivas en las que se sitúa este trabajo ofrecen argumentos adicionales para el establecimiento de lazos más estrechos, concretados en la mejor anticipación de las posibles consecuencias de la evolución sobre las condiciones de desarrollo turístico de las regiones en cuestión.

Por esta razón, aparte de las recomendaciones formuladas a las autoridades regionales y los agentes del turismo de cada región, los Consejos Económicos y Sociales de la Región de Aquitania y de la Comunidad Autónoma del País Vasco permanecerán especialmente atentos a la toma en consideración de los retos del turismo en los futuros programas de cooperación europea que interesan a ambas regiones y en el marco de las cooperaciones bilaterales.





INFORME CONJUNTO REALIZADO EN EL MARCO DE LA COOPERACIÓN INSTITUCIONAL ENTRE EL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE LA REGIÓN DE AQUITANIA Y EL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL VASCO

CORTAS ESTANCIAS Y TURISMO DE PROXIMIDAD

Estudio desarrollado en común entre 2003 y 2006

Composición del Grupo de trabajo

- ARRIZABALAGA Aitor, CES Vasco
- ARZA Raúl, CES Vasco
- AYASTUY Felicísimo, CES Vasco
- BERMEJO Roberto, CES Vasco
- BOSCC Jacques, CESR Aquitaine
- BOST Jean-Louis, CESR Aquitaine
- BOUSQUET Jean Marie, CESR Aquitaine
- CADILLON Luc, CESR Aquitaine
- CANTON Jacques, CESR Aquitaine
- CAZALA Bernard, CESR Aquitaine
- CAZALÉ Marcel, CESR Aquitaine (Presidente 2001/2004)
- CHAILLAT-JOURDAIN Martine, CESR Aquitaine, Gabinete
- CHAPELLE Alain, CESR Aquitaine
- CULTOT-MONGERMON Muriel, CESR Aquitaine, Gabinete
- DAVANT Pierre, CESR Aquitaine
- DELFAUD Pierre, CESR Aquitaine
- DOMÉNECH Juan, CES Vasco
- DOUMECQ François, CESR Aquitaine
- DRUART Marc, CESR Aquitaine
- DUBOSCQ Catherine, CESR Aquitaine
- ESTEVEZ Kepa, CES Vasco
- FERNÁNDEZ Jaime, CES Vasco
- GALLAY Guy, CESR Aquitaine, Secretario General
- GARGOU Jean-François, CESR Aquitaine (Presidente desde 2004)
- GAUTHERON Jean-Michel, CESR Aquitaine
- GOUT Jean-Louis, CESR Aquitaine
- GUICHENEY Jean-Claude, CESR Aquitaine, Gabinete
- LAFONT Antxon, CES Vasco (Presidente desde 2005)
- LAVIE Jean, CESR Aquitaine
- LÓPEZ DE MUNAIN Arantza, CES Vasco, Gabinete
- MAJOUFRE Jean, CESR Aquitaine
- MARTRES Jean-Louis, CESR Aquitaine
- MOLLAT Denis, CESR Aquitaine
- PARGADE Jean-Pierre, CESR Aquitaine
- PASTEL Micheline, CESR Aquitaine
- PUNTONET Rafael, CES Vasco (Presidente 2001/2005)
- QUEREJAZU Teresa, CES Vasco
- RATEL Yves, CESR Aquitaine
- ROGERS Geneviève, CESR Aquitaine
- SÁEZ Maje, CES Vasco, Gabinete
- TESSIER Jean-Claude, CESR Aquitaine
- TREVILLA Carlos, CES Vasco
- VALLIES Pierre, CESR Aquitaine

Agradecimientos

El CES Vasco y el CERS de Aquitania quieren agradecer a todas las personas e instituciones que han colaborado en la elaboración de este estudio:

- AIBAR Mila, C.C.I. de Bayonne Pays Basque
- BILLY Dominique, Auberge de Jeunesse d'Anglet
- BLOCH Brigitte, Comité Régional du Tourisme d'Aquitaine
- BRETEAU Christian, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques
- CAMINO Karmele, Welcoming Travel
- CIBRIÁN Inés, Álava Incoming
- CIRIA Arantza, Diputación Foral de Bizkaia
- CRESPO Teresa, Diputación Foral de Álava
- DARRICAU Joëlle, Transtourisme
- DEBAYE Daniel, Comité Départemental du Tourisme Dordogne Périgord
- DOURRIEU Laurent, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques
- ELICHONDOBORDE Jacqueline, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques
- ELIZEGI Xabier, Diputación Foral de Gipuzkoa
- GABANTXO Gaizka, Diputación Foral de Bizkaia
- HALBERT Régis, C.C.I. de Périgueux
- HIDALGO Véronique, Maison de la Nature du Bassin d'Arcachon
- IRASTORZA Angel, Diputación Foral de Gipuzkoa
- LAUQUÉ Henri, Comité Départemental du Tourisme des Pyrénées-Atlantiques
- LECLAIRE Brigitte, Club Hôtelier de Sarlat
- NARBAIZA Koldo, Diputación Foral de Bizkaia
- NAY Dominique, Comité Départemental du Tourisme Dordogne Périgord
- RODRÍGUEZ LARRAURI Mercedes, Communauté Autonome du Pays Basque
- ROMO Carmen, Romotours
- URREIZTIETA Lide, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

Cámara de Comercio Industria y Navegación de Bilbao

La red de Cámaras de Comercio y de Industria de Aquitania

Los Comités Departamentales de Turismo de Aquitania.

La Acería Compacta de Bizkaia

La Bodega Marqués de Riscal de Elciego

La Bodega Baigorri de Samaniego

La Mairie et le Centre de Congrès de Sarlat

La société Suturex-Renaudex de Sarlat

L'établissement Dassault de Mérignac

Le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

Edita: CES VASCO & CERS D'AQUITAINE
Tirada: 800

© Fotos: Photothèque du Conseil Régional d'Aquitaine : A. Benoit / J-P. Bost / P. Somelet
Archivo Fotográfico del Gobierno Vasco : Mikel Arrazola
Archivo Fotográfico de la Diputación Foral de Álava : Foto Quintas

Impresión: Berekintza
Diseño: Voice C&D

Depósito Legal: Marzo 2007- ISBN: 978-2-11-096899-9

www.cesvasco.es
www.cesr-aquitaine.fr

